

明治再校

安政四年丁巳四月稟准

千里普行

洋學指針

丹鶴書院執事上櫻以頌同社

1375

冊一

KORTE VERKLARING

VAN DE

NEDERDUITSCH LETTER-
GREPEN EN
WOORDVERANDERINGEN,

*volgens den
keurigen opgave van de
laatste Schryverren
gerangschikt en
met onze loutere klanken
en woorden vertaalt*

Door

JANAGAWA SUNZAU.

JEDDO,

ANSEI 1.º (1857)

洋學指針序

柳城處士柳河春三學兼和漢尤精於泰西之學其
繙洋書也隨讀隨譯目注於書而筆走於帛殆有建
瓴之勢蓋其手之敏而功之速雖出於天稟未必不
由其學之兼且精也所著洋學指針厘、一小冊耳
而其所以誘導後進俾知所嚮者極為詳備可謂指
針之名不虛矣吾藩子弟從事洋學者德憑上梓以

廣同好吾公聞而嘉之為捐其貲云刻成見眎浴
不敏不能盡解也然茲編已係春三敏手所成則亦
可以少針砭浴之駕鈍矣不特其學之指南針也
安政四年龍集丁巳菊月上澣

新宮 湯川浴撰



門 水 10
號 1935
卷

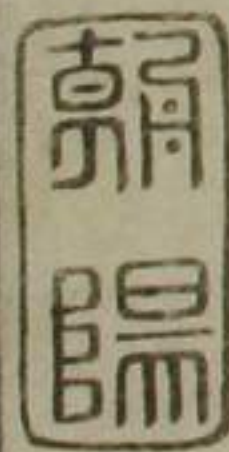
早稻田大學圖書館
30.9.藏

二
備唱蘭之書。易於讀漢籍。而人難之者。以耳目之未
慣。與雅語之不熟也。我神州。語言之正。聲韻之暢。
復絕于萬邦。但因衆楚之咻。漸清大雅之音。近世至
縣居先生首唱古學。鈴屋先生隨而和之。羣賢註出。
繼絕興廢。於是乎雅言得復通矣。若夫唐山之文。活
字之用。頗欠分明。雖有助字。不能晰既往之與將來。
故其解古經。所見各異。爭議紛出。蓋先世制數萬之

字。徒令後人勞耳。遠西諸國。制字只為聲音之標。其
體厘少。而其用浩瀚。輯合之便。活用之機。殆不讓于
我。是故西語之式。可以圖示。漢文之率。則不能也。吾
譯唱蘭文範。將公于世。先刻此圖。以為嚆矢。今之從
事洋學者。唯眩于異言之夥。不仰言靈之德。與二師
之惠。吾嘗憾之。因辨一言如是。

安政丙辰臘月

楊江柳河瞰題



蘭字并二	印刷		記書		母子之別
	大字	小字	大字	小字	
亞 ^ア	A	a	А	а	韻母 第一
彼 ^ベ	B	b	В	в	唇
地 ^デ	D	d	Д	д	舌
衣 ^エ	E	e	Е	е	韻母 第二
弗 ^{エフ}	F	f	Ф	ф	唇
佉 ^ゲ	G	g	Г	г	喉
奇 ^ギ	CH	ch	Сh	сh	喉
化 ^ハ	H	h	Н	н	韻子之間 喉
伊 ^イ	I	i	И	и	韻母 第三
也 ^エ	J	j		ј	異體 伊之

亞^ア彼^ベ舊^ア亞^ア別^ア泐^アト称ス然^レハ^レ泐^ア字^ハ唯^レ他^レ邦^レ語^ニノ^ミ用^ル者^ナル^ヲ以^テ近^世之^ヲ蘭^字
 字ノ中ニ算入セズ改メテ亞^ア彼^ベト名クルモ亦是故ナリ

名言ノ轉化古ハ分テ六格トス主生與役呼奪是ナリ是^レ羅^甸ノ式ニ原ク者ニシ
 テ蘭語ノ本然ニ非ズ故ニ後來呼奪ノニヲ廢シテ四格トス或ハ句法ニ原キテ之ヲ
 主客介ノ三格トス本圖專ラ^ユ泐^ア乙^イ藍^ラ度^ド氏^シノ說ニ原キテ編修スト雖^レ氏^シ言格ノ如
 キハ麻^ル爾^チ珎^ン氏^シ韻^府義^書版^語學^源泐^ア三^サ寶^ラ瓏^ガ刊^文範^等ニ^ニ扱^テ三^サ格^ヲ用^フ
 原本名言代言等ノ轉化ヲ圖スルニ三性單複ノ六等トシ活言モ亦三人單複ニ從
 テ六行ニ分ツ今吾新ニ此圖ヲ制スルヤ女性ノ複ヲ單ニ併セ男性ト中性ノ複
 ヲ收メテ一トシ汝^ト汝^等我^等ト彼^等ヲ合スルガ如キ只刺人ノ勞ヲ省クノミナラス
 學徒記臆ノ便ナラン^ヲ欲スルノミ

カ 功	K k	<i>K</i> k	喉
エ 拉	L l	<i>L</i> l	舌頭
エ 琰	M m	<i>M</i> m	唇
エ 員	N n	<i>N</i> n	舌
オ 阿	O o	<i>O</i> o	韻第 母四
ペ 孛	P p	<i>P</i> p	唇
エ 魯	R r	<i>R</i> r	滾舌
エ 士	S s	<i>S</i> s	齒
テ 底	T t	<i>T</i> t	舌
ユ 羽	U u	<i>U</i> u	韻第 母五
フ 非	V v	<i>V</i> v	唇
ウ 沕	W w	<i>W</i> w	唇

エ 兮	IJ ij	<i>IJ</i> ij	第六 母係 雙用 伊韻	
セ 泗	Z z	<i>Z</i> z	齒	
四字 邦 他				
セ 舍	C c	<i>C</i> c	兩 音 喉 齒	
キ 舊	Q q	<i>Q</i> q	口 呼 加 之 合	
エ 刺 士	X x	<i>X</i> x	二 合 加 士	
イ 倚	Y y	<i>Y</i> y	之 伊 額 力 西	
母韻合三合二及聲曼				
a	e	i	o	u
aa	ee	ij	oo	uu
au	ei	iu	oe	ui
aa	eu	iu	ou	oi
aa	eu	iu	oo	oi

Nederduitsche
lettergrepen. 韻 輯

バ	ベ	ビ	ボ	ブ
ba	be	bi	bo	bú
ダ	デ	ディ	ド	ド
da	de	di	do	dú
フ	フェ	フィ	フォ	フ
fa	fe	fi	fo	fú
カ	ケ	キ	コ	ク
ga	ge	gi	go	gú
カ	ケ	キ	コ	ク
cha	che	chi	cho	chú
ハ	ヘ	ヒ	ホ	フ
ha	he	hi	ho	hú
ヤ	エ	イ	ヨ	フ
ja	je	ji	jo	jú
カ	ケ	キ	コ	ク
ka	ke	ki	ko	kú
ラ	レ	リ	ロ	ル
la	le	li	lo	lú
マ	メ	ミ	モ	ム
ma	me	mi	mo	mú

ナ	ネ	ニ	ノ	ヌ
na	ne	ni	no	nu
パ	ペ	ピ	ポ	プ
pa	pe	pi	po	pú
ラ	レ	リ	ロ	ル
ra	re	ri	ro	rú
サ	セ	シ	ソ	ス
sa	se	si	so	sú
タ	テ	ティ	ト	ツ
ta	te	ti	to	tú
フ	フェ	フィ	フォ	フ
fa	fe	fi	fo	fú
ワ	エ	井	フ	フ
wa	we	wi	wo	wú
ヤ	セ	シ	ソ	ス
za	ze	zi	zo	zú

Voortdrijken van
medeklinkers. 直子語
進字首

ダ	ヅ	ブ	ゴ	ズ
bla	ble	bli	blo	blú
ダ	ヅ	ブ	ゴ	ズ
bra	bre	bri	bro	brú

ダ	デ	ドリ	ド	ド
dra	dre	dri	dre	dri
ド	ド	ド	ド	ド
dwa	dwe	dwi	dwo	dwi
フ	フ	フリ	フ	フ
fla	fle	fli	flo	flu
フ	フ	フリ	フ	フ
fra	fre	fri	fro	fri
ガ	ゲ	ギリ	ゴ	グ
gla	gle	gli	glo	glu
ガ	ゲ	ギリ	ゴ	グ
gra	gre	gri	gro	gru
カ	ケ	カリ	コ	ク
kla	kle	kli	klo	klü
カ	ケ	キ	ク	ク
kna	kne	kni	kno	kni
カ	ケ	カリ	コ	ク
kra	kre	kri	kro	kri
ク	ク	ク	ク	ク
kwa	kwe	kwi	kwo	kwi
プ	ペ	プリ	ポ	プ
pla	ple	pli	plo	plü

プ	ペ	プリ	ポ	プ
pra	pre	pri	pro	pri
プ	ペ	プリ	ポ	プ
pla	pse	psi	pso	psü
シ	セ	シ	ソ	シュ
scha	sche	schü	scho	schü
シ	セ	シ	ソ	シュ
Schra	Schre	Schri	Schro	Schri
ス	セ	スリ	ソ	シュ
sla	sle	sli	slo	slü
ス	セ	ス	ソ	シュ
Sma	Sme	Smi	Smo	Smi
ス	セ	ス	ソ	シュ
Sna	Sne	Sni	Sno	Sni
ス	セ	ス	ソ	シュ
Spa	Spe	Spi	Spo	Spi
ス	セ	ス	ソ	シュ
Spra	Spre	Spri	Spro	Spri
ス	セ	ス	ソ	シュ
Sta	Ste	Sti	Sto	Stü
ス	セ	ス	ソ	シュ
Stra	Stre	Stri	Stro	Strü

^カ tra	^セ tre	^シ tri	^コ tro	^ク tru
------------------	------------------	------------------	------------------	------------------

^カ twa	^セ twe	^シ twi	^コ two	^ク twu
------------------	------------------	------------------	------------------	------------------

^カ vla	^セ vle	^シ vli	^コ vlo	^ク vlu
------------------	------------------	------------------	------------------	------------------

^カ vra	^セ vre	^シ vri	^コ vro	^ク vru
------------------	------------------	------------------	------------------	------------------

^カ wra	^セ wre	^シ wri	^コ wro	^ク wru
------------------	------------------	------------------	------------------	------------------

^カ zwa	^セ zwe	^シ zwi	^コ zwo	^ク zru
------------------	------------------	------------------	------------------	------------------

uitheemsche 輯所語他
lettergrepen. 韻用中邦

^カ Ca	^セ ce	^シ ci	^コ co	^ク cú
-----------------	-----------------	-----------------	-----------------	-----------------

^カ cla	^セ cle	^シ cli	^コ clo	^ク clú
------------------	------------------	------------------	------------------	------------------

^カ cra	^セ cre	^シ cri	^コ cro	^ク cru
------------------	------------------	------------------	------------------	------------------

^カ chra	^セ chre	^シ chri	^コ chro	^ク chrú
-------------------	-------------------	-------------------	-------------------	-------------------

^カ cha	^セ che	^シ chi	^コ cho	^ク chú
------------------	------------------	------------------	------------------	------------------

^カ cha	^セ che	^シ chi	^コ cho	^ク chú
------------------	------------------	------------------	------------------	------------------

^カ ga	^セ ge	^シ gi	^コ go	^ク gú
-----------------	-----------------	-----------------	-----------------	-----------------

^カ gna	^セ gne	^シ gni	^コ gno	^ク gnú
------------------	------------------	------------------	------------------	------------------

^カ ja	^セ je	^シ ji	^コ jo	^ク jú
-----------------	-----------------	-----------------	-----------------	-----------------

^カ pha	^セ phe	^シ phi	^コ pho	^ク phú
------------------	------------------	------------------	------------------	------------------

^カ qua	^セ que	^シ qui	^コ quo	^ク quú
------------------	------------------	------------------	------------------	------------------

^カ tha	^セ the	^シ thi	^コ tho	^ク thú
------------------	------------------	------------------	------------------	------------------

^カ tsa	^セ tse	^シ tsi	^コ tso	^ク tsú
------------------	------------------	------------------	------------------	------------------

^カ xa	^セ xhe	^シ xi	^コ xo	^ク xú
-----------------	------------------	-----------------	-----------------	-----------------

^カ ya	^セ ye	^シ yi	^コ yo	^ク yú
-----------------	-----------------	-----------------	-----------------	-----------------

sluiten en overrollen.		轉字及收音		
		轉	字	及收音
		變	子	音
ア	エ	イ	オ	ウ
ab	eb	ib	ob	ub
ア	エ	イ	オ	ウ
ad	ed	id	od	ud
ア	エ	イ	オ	ウ
ap	ep	ip	op	up
ア	エ	イ	オ	ウ
aq	eq	iq	oq	uq
ア	エ	イ	オ	ウ
ach	ech	ich	och	uch
ア	エ	イ	オ	ウ
ak	ek	ik	ok	uk
アル	エル	イル	オル	ウル
al	el	il	ol	ul
ア	エ	イ	オ	ウ
am	em	im	om	um
ア	エ	イ	オ	ウ
an	en	in	on	un
ア	エ	イ	オ	ウ
ap	ep	ip	op	up

アル	エル	イル	オル	ウル
ar	er	ir	or	ur
ア	エ	イ	オ	ウ
as	es	is	os	us
ア	エ	イ	オ	ウ
at	et	it	ot	ut
ア	エ	イ	オ	ウ
aun	eun	iun	oun	un
ア	エ	イ	オ	ウ
bs	es	is	os	us
ブ	ヴ	ヴ	ド	フ
bs	bt	ds	sch	st
ア	エ	イ	オ	ウ
ft	gs	qt	cht	ks
ル	ル	ル	ル	ル
ld	lf	lm	lp	ls
ル	ル	ル	ル	ル
mp	ms	mt	nd	ng
ル	ル	ル	ル	ル
ns	nt	ps	pt	rd
ル	ル	ル	ル	ル
rm	rn	rs	rt	rw
ル	ル	ル	ル	ル
st	ts	tsch	tst	tt
st	ts	tsch	tst	tt

八

號 符 諸

PL.	版	” ”	引証	☾	月
Bladz.	葉	id.	D° 同上	☉	望
Fig.	圖	” *	空位	☉	朔
§	章	⋈	乘	☾	上弦
() []	嵌注	⋈	除	☾	下弦
(*) (*)	注	⋈	積加	* *	恒星
•	大段	⋈	消極	♀	水星 頤
:	小段	⋈	同	♀	金星 銅
;	小句	:	較	♁	地球
/	讀	°	度	♂	火星 鋳
?	疑問	u. H.	時	♁	土星
!	感嘆	'	分	♁	金星
—	連讀	” min.	秒	♁	金星
—	書略字	” sec.	微	♁	金星
—	略字	” tert.	日	♁	金星
•		☉		♁	金星
		☉		♁	金星

♁	土星	♁	♁	8	VIII	八
♁	金星	♁	♁	9	IX	九
♁	白羊	♁	♁	10	X	十
♁	金牛	♁	♁	20	XX	廿
♁	雙女	♁	♁	40	XL	四十
♁	巨蟹	♁	♁	50	L	五十
♁	獅子	♁	♁	60	LX	六十
♁	室女	V.	尺	90	XC	九十
♁	天秤	D ^{III}	寸	100	C	百
♁	天蝎	1	I	200	CC	二百
♁	人馬	2	II	500	D	五百
♁	羯磨	3	III	900	CM	九百
♁	寶瓶	4	IV	1000	M	千
♁	雙魚	5	V	1/2	即半	二分
♁	里	6	VI	2/3	之一	三分
V. m.	方里	7	VII	0		零

記 韻 府	目 名 中 書 法 語			
S. m. z. m.	Zelf,	mannen, lijk	男性	⊖ 名 言
S. f. z. v.	Standig			
S. n. z. o. of z. g.	naam,	ontijdig of generlei	中性	
	woord.			
Sing. pl. m.	enkelvoud, dig meervoudig	getal.	單 複	兩 數
verkl. w.	verkleinwoord.		言小做	
1 ^e gev. (1 ^e nv. of nom. en voc.)	eerste geval, onderwerp of eerste naamval (noemer en roeper)	古 四 格 法 之 第 一 格	古 名 主 格 及 呼 格	第 一 主 格
2 ^e gev. (4 ^e nv. of acc.)	tweede geval, voorwerp of vierde naamval (aanklager)			

3 ^e gev. (2 ^e nv. en 3 ^e nv. of gen. dat. en abl.)	derde geval, bepaling of tweede en derde naamval (teler, gever, & nemer)	古 四 格 法 之 第 二 及 第 三 格	古 名 生 格 与 格 及 奪 格	第 三 介 格
lidw.	lidwoord. { bepalend onbepalend			
adj. bijn. w.	bijvoegelyk naam, woord.			⊖ 形 言
	vergrootende overtreffende	trap	比 最	階 級
	stoffelyk bijvoegelyk lyk naamwoord.		物 質 形 言	
voorn. w.	voornaamwoord. { eerste tweede derde Wederkeurig	古 四 格 法 之 第 一 格	古 名 人 品 第 一 第 二 第 三 復 已	⊖ 代 言

	Verzaamwoord.	bezittelijk vragend aanwyzend betrekkelijk	主物 疑問 指示 承接	代 言
V.a. bedr. W. of W.W. V.p. V.n. onz. W. of g. W. V.t. V. imp	Werkwoord.	bedrijvend of werkend lijdend onzijdig of geenerlei wederkeerig onpersoon- lijk	能 所 自 復 物	活 言
		ongelyk vloeyend, gelijk vloeyend, onregelmatig,	韻 韻 整	異 同 不
part. D. W.	Deel, Woord.	bedrijvend of tegenbaar, dig, lijdend of verleden	現在 能 過 去	分 言

		hulpwoord of koppelwoord.	即助 助活 言言
		tegenwoordige tijd.	在現
pret. onz. tijd.		onvolmaakt of betrekkelijk	半過 又
		volmaakt meer dan vol- maakt	全過 去
		eerste tweede, of betrekk., belijk	過大
		toeko- mende tijd	未第 未一 又第 關係 未來 二未 來
		onbepaalde aantoonende aanvoegende gebiedende	定不 說直 說附 令使
tel. W.		tel. bepaald woord, algemeen	定 汎 數 言
bijw.		bijwoord.	言添 冠
prep.		voor, scheidbaar	離 合 冠 冠 言 字 又
voorz.		zetsel onscheidbaar	離 合 冠 冠 言 字 又

	nazetsel,	言履
	uitgang,	字履
Conj voegw.	Voegwoord,	言綴 ^④
interj. tusschenw.	tusschenwerp, sel,	言插 ^④
ond w.	uitheemsch of onduitsch woord,	之他 言邦
	basterd woord,	言用假
lat.	latijnsche taal,	詞句羅
gr.	grieksche taal,	詞西力額
fr.	fransche taal,	詞西蘭佛
eng.	engelsche taal,	詞利吉英
oudw.	Oudwoord,	言古
zeew. of scheepsw.	zeewoord of scheepswoord,	言用船
rom. geksh.	Gekscheering,	哢戲
d. i.	Dat is,	即是
E, D. ent.	en voorvoorts,	等
b. v.	bijvoorbeeld,	如譬
E, D.	en	又而
à	of	或

言		名	
數單	數複	小	做
boek <small>書冊</small>	boeken <small>書等</small>	boekje <small>小冊子</small>	<small>小冊子</small>
kruid <small>草</small>	kruiden <small>草小</small>	kruidje <small>小艸</small>	<small>小艸</small>
pijp <small>管</small>	pijpen <small>管小</small>	pijpje <small>小管</small>	<small>小管</small>
koel <small>牛</small>	koeyen <small>牛小</small>	koetje <small>小牛</small>	<small>小牛</small>
tafel <small>机</small>	tafels tapelen <small>机小</small>	tafelje <small>小机</small>	<small>小机</small>
man <small>男</small>	mans mannen <small>男小</small>	mannetje <small>小男</small>	<small>小男</small>
boom <small>木</small>	boomen <small>木小</small>	boompje <small>小樹</small>	<small>小樹</small>
kind <small>兒</small>	kinderen <small>兒小</small>	kindken <small>小兒</small>	<small>小兒</small>
級階		言(添)及言形	
言根	比相	出擢	
Groot <small>大</small>	Grooter <small>更大</small>	Grootst	極大
klein <small>小</small>	kleiner <small>更小</small>	kleinst	極小
licht <small>輕</small>	lichter <small>更輕</small>	lichtst	極輕
zwaar <small>重</small>	zwaarder <small>更重</small>	zwaarst	極重
goed <small>善</small>	beter <small>更善</small>	best	極善
kwaad <small>惡</small>	erger <small>更惡</small>	ergst	極惡
weinig <small>少</small>	minder <small>更少</small>	minst	極少
veel <small>多</small>	meer <small>更多</small>	meest	極多

之轉化從三格例		
	單性男	複單性女
定節言之轉化	de	de
	den	de
	Van den, (des)	Van de (der)
	aan den, (den)	aan de (de, der)
汎節言 無複數	in den, op den, uit den, enz.	in de, op de, uit de, enz.
	een	eene
	eenen	eene
	Van eenen, (eens)	Van eene, (eener)
數言 二定節言ヲ冠ス	aan eenen, (eenen)	aan eene, (eene, eener)
	in eenen, op eenen, uit eenen, enz.	in eene, op eene, uit eene, enz.
	de ééne	de ééne
	den ééne	de ééne
	Van den éénen, (des éénen)	Van de ééne, (der ééne)
	aan den éénen, (den éénen)	aan de ééne, (de ééne, der ééne)
	in den éénen, enz.	in de ééne, enz.

名節形代數五種			
單性中	複性中	性男	
het	de		□ 主 ガ
het	de		□ 客 ヲ
Van het, (des)	Van de, (der)		介 □ □ 上 / □ □ □ □ □ □ リ 等 中 電
aan het, (het, den)	aan de, (den)		
in het, op het, uit het, enz.	in de, op de, uit de, enz.		
een	een	□ 主 ガ	定數
een	een	□ 客 ヲ	汎數
Van een, (eens)	aan een, (een, eenen)	介 □ □ □ □ □ □ 上 / □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ リ 等 中 電	een, 一, ab, 悉皆, 諸
in een, op een, uit een, enz.			twee, 二, drie, 三, vier, 四, vijf, 五, tien, 十, honderd, 百, duizend, 千, beide, 兩, half, 半
het ééne	het ééne	□ 主 ガ	geen, 無, veel, 多, weinig, 少, menig, 許多, enig, 三, sommig, 若干
den ééne	den ééne	□ 客 ヲ	
Van het ééne, (des éénen)	aan het ééne, (den éénen)	□ □ □ □ □ □ □ □ 上 / □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ リ 等 中 電	
in het ééne, enz.			

	單 男	複 單 女
節 形、名、三 言連用、 定稱 互換ハ冠言ヲ 用フ	De goede man.	De jonge ^{vrouwt,} vrousten.
	Den goeden man.	De jonge ^{vrouwt,} vrousten.
	Van den goeden man, (des goeden mans) aan den goeden man, (den goe- den man) uit den goeden man, door den goeden man, &	Van de } jonge (der) } vrouwt, aan de } of (de) } jonge vrousten, (der jonge vrouwt) uit } De jonge ^{vrouwt,} door } vrousten &
	高 善 男 山 子 性	美 少 女 花 花 女 女 性 等 伴 子
同 汎 稱 只 複 形 數 言 言 冠 言 ヲ 除 用 キ	een hooge berg } eenen hoogen berg }	eene schoone bloem, schoone bloemen
	Van eenen hoogen berg, (des hoo- gen bergs) aan eenen } (eenen) } hoogen op eenen } berg, &	Van eene (eener) } schoone aan eene } bloem, (eene) } (eener schoone bloe- me) onder eene schoone bloem, &

單 中	複 中 男	
het lieve kind.	De goede ^{mannen,} kinderen	<input type="checkbox"/> ガ
het lieve kind.	De goede ^{mannen,} kinderen	<input type="checkbox"/> フ
Van het lieve kind, (des lieven kinds) aan het lieve kind, (het lieve kind, den lie- ven kinde) uit het lieve kind, door het lieve kind, &	Van de goede ^{mannen,} kinderen (der goede ^{mannen,} kinderen) aan de goede man- nen, aan de goe- de kinderen, (den goeden ^{mannen,} kinderen)	<input type="checkbox"/> / <input type="checkbox"/> = <input type="checkbox"/> ヨリ <input type="checkbox"/> ヨリ <input type="checkbox"/> ニヨリ 等テ
大 可 中 家 怜 性 子 見 性	uit de } goede ^{mannen,} door de } kin- & } deren,	<input type="checkbox"/> ガ <input type="checkbox"/> フ <input type="checkbox"/> / <input type="checkbox"/> = <input type="checkbox"/> / <input type="checkbox"/> / <input type="checkbox"/> /
een groot huis,	hooge bergen, grootte huizen.	<input type="checkbox"/> ガ <input type="checkbox"/> フ
Van een groot huis, (eens grooten huizes) aan een } groot huis, (een) } (eenen grooten huize) in een groot huis, &	Van hooge bergen, aan grootte huizen, op hooge bergen, onder hooge bergen, in grootte huizen; &	<input type="checkbox"/> / <input type="checkbox"/> = <input type="checkbox"/> / <input type="checkbox"/> / <input type="checkbox"/> /

無シ故ニ介格ヲ略ス 物質形言ハ轉化	單 男	複 單 女
		De zilveren ketel.
	Den zilveren ketel.	
	鐘 銀	卓 木
能分言ヲ形言ノ位ニ置ク者	een roepende vader enen roependen vader	eene beminnende moeder.
	Van eenen roependen vader, (eens roependen vaders) aan eenen (eenen) } roepen, den vader, &	Van eene (eener) aan eene (eene) } beminnende moeder, van aan } beminnende vrouwen, &
	父 ヲ 呼	母 女 母 ル ス 愛
所分言ヲ形言ノ用ニ充ル者	een geroepen zoon.	eene beminde dochter
	enen geroepen zoon	
	Van eenen geroepen zoon, (eens geroepen zoon) aan eenen (eenen) } geroepen, &	Van eene beminde dochter, van aan } beminde dochteren, &
	子 ル 呼 息 、 バ	等 娘 娘 ル セ 愛

單 中	複 中 男	
het glazen kelkje.	De ijzeren kuismonden, &	<input type="checkbox"/> ガ <input type="checkbox"/> フ
杯 小 瓊 玻	煩 鐵	
een hoorend kind	Verrassende ruisfen, &	<input type="checkbox"/> ガ <input type="checkbox"/> フ
Van een hoorend kind, (eens hoorenden kinds) aan een hoorend kind, (eenen hoorenden kinde) &	Van verrassen, de ruisfen, aan verrassende ruisfen, &	<input type="checkbox"/> ノ <input type="checkbox"/> = 等
童 兒 ク 聽	人 亞 西 魯 フ 襲	
een gehoord verhaal	Verraste engelschen, &	<input type="checkbox"/> ガ <input type="checkbox"/> フ
Van een gehoord verhaal, (eens gehoorde verhalen) aan een gehoord verhaal, &	Van verraste engelschen, aan verraste engelschen, &	<input type="checkbox"/> ノ <input type="checkbox"/> = 等
話 、 ル カ 聽	人 利 吉 英 ル ハ 襲	

十五

人 品 代 言	單人一第	複人一第
	ik 我	wij 等我
	mij	ons
	Van mij, (mijns, mijner)	Van ons, (onker)
男 女 ノ 別 無 シ	aan mij, (mij)	aan ons, (ons)
	Door mij, &	Door ons, &
	單男	複單女
第 三 人 品	hij	Zij (ze)
	hem (ze)	haar (heer, ze)
	Van hem, (zijns, zijner)	Van haar, (harer)
het ノ 事 物 ノ 稱 人 ノ 稱	aan hem, (hem)	aan haar, (haar)
	Door hem, &	Door haar, &
	復己代言	Zich, Zich zelven
主 人 品 ノ 第 三	Van Zich, (zijns)	Van Zich, (harer)
	aan Zich, (Zich)	aan Zich, (Zich)
	aan Zich zelven,	aan Zich zelve,
	Door Zich Zelf,	Door Zich Zelf,
	ren, &	re, &

單人二第	複人二第	
gy (u'ed:) 汝	gy (gyl:) 汝等	ガ
u	u	ヲ
Van u, (u'ny, u'ner)	Van u, (u'ner)	ノ
aan u, (u)	aan u, (u)	ニ
Door u, &	Door u, &	ヨリ
單中	複中男	
het (men)	zij (ze)	ガ 彼
het	hen (hün)	ヲ 彼
Van het,	Van hen,	彼
aan het, (het)	(hünner)	人 男
Door het &	aan hen, (hen)	物 女
Zich,	Zich,	ニ
Zich zelf	Zich zelve	ヨリ
Van Zich, (zijns)	Van Zich, (hün,	已
aan Zich, (Zich)	ner) aan Zich,	己
aan Zich zelf,	(Zich)	ニ
Door Zich Zelf,	aan } Zich zel,	ヨリ
&	Door } re, &	等

主物代 言第一 人單	單 男	複 單 女
		mijn
	mijnen	mijne
	Van mijnen, (mijns)	Van mijne, (mijner)
	aan mijnen, (mijnen)	aan mijne, (mijne, mijner)
	met mijnen, &	met mijne, &
同 複	onze	onze
	onzen	onze
	Van onzen, (onzes)	Van onze, (onzer)
	aan onzen, (onzen)	aan onze, (onze, onzer)
	bij onzen, &	bij onze, &
同 第二 人 通單 用複	uw	uwe
	uwen	uwe
	Van uwen, (uws)	Van uwe, (uwer)
	aan uwen, (uwen)	aan uwe, (uwe, uwer)
	&	&
同 第三 人 單 男 中	Zijn	Zijne
	Zijnen	Zijne
	Van zijnen, (zijns)	Van zijne, (zijner)
	aan zijnen, (zijnen)	aan zijne, (zijne, zijner)
	&	&

單 中	複 中 男	
mijn	mijne	<input type="checkbox"/> 我 ガ
mijn	mijne	<input type="checkbox"/> 我 ヲ
Van mijn, (mijns)	Van mijne, (mijner)	我 <input type="checkbox"/>
aan mijn, (mijn, mijnen)	aan mijne, (mij, nen)	ヲ ニ、 以、 テ
met mijn, &	met mijne, &	
ons	onze	<input type="checkbox"/> 我 ガ
ons	onze	<input type="checkbox"/> 我 ヲ
Van ons, (onkes)	Van onze, (onzer)	我 ホノ <input type="checkbox"/>
aan ons, (ons, onken)	aan onze, (onken)	ニ、 添 テ
bij ons, &	bij onze, &	
uw	uwe	<input type="checkbox"/> 汝 ガ
uw	uwe	<input type="checkbox"/> 汝 ヲ
Van uw, (uws)	Van uwe, (uwer)	汝 ホノ <input type="checkbox"/>
aan uw, (uw, uwen)	aan uwe, (uwen)	ニ、 人
	&	
Zijn	Zijne	<input type="checkbox"/> 彼 ガ
Zijn	Zijne	<input type="checkbox"/> 彼 ヲ
Van Zijn, (Zijns)	Van zijne, (zijner)	彼 物 ノ <input type="checkbox"/>
aan Zijn, (Zijn, Zijnen)	aan zijne (zijnen)	ニ、 人
	&	

		單 男	複 單 女
主物 第三人 複 男 中	<input type="checkbox"/> 彼 ガ	hūn	hūnne
	<input type="checkbox"/> 彼 ヲ	hūnnen	hūnne
	彼物 男ホ ホノ <input type="checkbox"/> ニ	Van hūnnen, (hūns) aan hūnnen, (hūnnen) &	Van hūnne, (hūn, ner) aan hūnne, (hūnne, hūnner) &
同 第三人 單 女 複	<input type="checkbox"/> 彼 ガ	haar	hare
	<input type="checkbox"/> 彼 ヲ	haren	hare
	彼 女ホ ホノ <input type="checkbox"/> ニ	Van haren, (haars) aan haren, (haren) &	Van hare, (ha, rer) aan hare, (hare, harer) &
疑 問 代 言	何誰 ガ	Wie	Wie
	何誰 ヲ	Wien	Wie
	何誰 ノ 何誰 ニ	Van Wien, (Wiens) aan Wien, (Wien) &	Van Wie, (Wier) aan Wie, (Wie) &
用 承 接 是 所	何 ガ	Welke	Welke
	何 ヲ	Welken	Welke
	何 ノ 何 ニ	Van welken, (Welks) aan Welken, (Wel, ken) &	Van welke, (Welker) aan Welke, (Wel, ke) &

單 中	複 中 男	Maarvan (aan welke plaats)	Maar door (door welke zaak)
hūn	hūnne	Maarvan (aan welke plaats)	Maar door (door welke zaak)
hūn	hūnne		
Van hūn, (hūns) aan hūn, (hūn, hūnnen) &	Van hūnne, (hūn, ner) aan hūnne, (hūnnen) &		
haar	hare		
haar	hare		
Van haar, (haars) aan haar, (haar, haren) &	Van hare, (ha, rer) aan hare, (haren) &		
Wat	Wie		
Wat	Wie		
Van Wat, (Wiens) aan Wat, (Wat) &	Van Wie, (Wier) aan Wie, (Wie) &		
Welk	Welke		
Welk	Welke		
Van welk, (welks) aan welk, (welk, welken) &	Van welke, (wel, ker) aan welke, (welken) &		

Maarvan (aan welke plaats) 何處
 Maar door (door welke zaak) 何事
 Maars van (van welke plaats) 何處
 Maars door (door welke zaak) 何事
 變格皆是
 介等

	單 男	複 單 女
指 示 代 言	Deze	Deze
	Dezen	deze
	Van dezen, (dezes)	Van deze, (dezer)
	aan dezen, (dezen) &	aan deze, (deze, dezer)
同 又承接 是 所	Die	die
	Dien	die
	Van dien, (diens)	Van die, (dier)
	aan dien, (dien) &	aan die, (die) &
指 示 其 彼 又云云 所 者	gene, Degene	gene, degene
	genen, Dingenen	gene, degene
	Van genen, Van Dingenen, (genes, Desgenen) aan genen, aan den, genen, (genen, deningenen) &	Van gene, Van degene, (gener, Dergene) aan gene, aan deze, ne, (gene, gener, degene, Dergene) &

單 中	複 中 男	
Dit	Deze	此 □ _方
dit	deze	此 □ _方
Van dit, (Dites)	Van deze, (Dezer)	此 □ _方
aan dit, (Dit) &	aan deze, (dezen) &	二ノ
Dat	die	其此 □ _方
Dat	die	其此 □ _方
Van dat, (Diens)	Van die, (Dier)	其此 □ _方
aan dat, (Dat) &	aan die, (Die) &	二ノ
gene, hetgene	gene, Degene	其 □ _方
gene, hetgene	gene, degene	其 □ _方
Van gene, Van hetgene, (genes, Desgenen) aan gene, aan het, gene, (gene, genen, hetgene, Dingenen) &	Van gene, Van degene, (gener, Dergene) aan gene, aan degene, (genen, der, genen) &	其 □ _方 、 其 □ _方 、 等

	單 男	複 單 女
指示 代言	Zülke	Zülke
	Zülken	Zülke
	Van Zülken, (Zülks) aan Zülken, (Zül, ken) &	Van Zülke, (Zül, ker) aan Zülke, (Zülke, Zülker) &
同 其他ノ代言轉化ノ法悉ク之ニ准メ知ルベシ	dezelve	dezelve
	denzelven	dezelve
	Van denzelven, (deszelfs, denzelven) aan denzelven, (denzelven) &	Van dezelve, (derzelver) aan dezelve, (dezelve, derzelver) &
	dezelfde	dezelfde
	denzelfden	dezelfde
	Van denzelfden, (deszelfden) aan denzelfden, (denzelfden) in denzelfden, uit denzelfden, &	Van dezelfde, (derzelfder) aan dezelfde, (dezelfde, derzelfder) in dezelfde, uit dezelfde, &

單 中	複 中 男	
Zülk	Zülke	<input type="checkbox"/> 如 ガ此
Zülk	Zülke	<input type="checkbox"/> 如 ヲ此
Van Zülk, (Zülks) aan Zülk, (Zülk, Zülken) &	Van Zülke, (Zül, ker) aan Zül, ke, (Zülken) &	カ ウ ル <input type="checkbox"/> ニノ
hetzelve	Dezelve	此 <input type="checkbox"/> ガ
hetzelve	Dezelve	此 <input type="checkbox"/> ヲ
Van hetzelve, (deszelfs, deszelfden) aan hetzelve, (hetzelve) &	Van dezelve, (derzelver) aan dezelve, (denzelven) &	此 <input type="checkbox"/> 此 <input type="checkbox"/> ニ 等
hetzelfde	Dezelfde	<input type="checkbox"/> 同 ガジ 升
hetzelfde	Dezelfde	<input type="checkbox"/> 同 ヲジ
Van hetzelfde, (deszelfden) aan hetzelfde, (hetzelfde) in hetzelfde, uit hetzelfde, &	Van dezelfde, (derzelver) aan dezelfde, (dezelfde) in dezelfde, uit dezelfde, &	同 ジ <input type="checkbox"/> ヲ ニ 等

異同韻不及整之別		所分言	半過
異韻ノ正格ハ半過子字ヲ履ク所分言geヲ冠シenヲ履ム	異韻甲種 半過与所分同現在独異	gesloten geborsten gebleven	sloot borst bleef
	乙種 現在与所分同半過独異	gegeven geslapen gevaren	gaf sliep voer
	丙種 礎韻變三様	gestoken geholpen gezetten	stak hielp zat
	丁種 古異韻今變作同韻	gejagen gejaagd gelagchen	joeg jaagde loech laekte
	同韻 半過所分共履d及古	gemaakt gewandeld gesneeuwd	maakte wandelde sneeuwde
	不整 不合五種規則者	* gehad geweest gewild gekund	zoude had was wou kon, konde

活言本體轉化有			
言根	單	定不	複
sluit	sluiten	能	閉 <small>ツ</small> 壞 <small>ル</small>
berst	bersten	自	止 <small>ル</small>
blijf	blijven	自	與 <small>ル</small> 眠 <small>ル</small>
geef	geven	能	送 <small>ル</small>
slaap	slapen	自	能
vaar	varen	能	衝 <small>ル</small>
steek	steken	能	助 <small>ル</small>
help	helpen	能	坐 <small>ル</small>
zit	zitten	自	
} jaag	jagen	能	獵 <small>ル</small>
} lach	lagchen	自	笑 <small>ル</small>
maak	maken	能	作 <small>ル</small>
wandel	wandelen	自	道 <small>ル</small> 道 <small>ル</small>
het sneeuwt	sneeuwen	物	雪 <small>ル</small>
zal	zullen		將 <small>ル</small>
heb, heeft	hebben	助	持 <small>ル</small>
zij, was, ben, is	zijn, weten	言	在 <small>ル</small>
wil	willen		欲 <small>ル</small>
kan	kunnen		能 <small>ル</small>

zullen, hebben, zijn, worden
 未来。譬喻 能過去 自現。所過 所。又自
 ヲ四助言ト云フ皆不整活言ナリ

例法四世三人

zullen	我 ik	汝汝 汝等 gj
現在直說	zal	zult
半過	zoude, (zou)	zoudet, (zoudt)
	te zullen	將不定
hebben	在現	去過
定不	hebben <small>モツ</small>	gehad <small>モツタリ</small> hebben
言分	hebbende <small>モツ</small>	gehad <small>モツタリ</small> hebbende
說直	ik	gj
在現	heb	hebt
過半	had	hadt
去過	heb gehad	hebt gehad
過大	had gehad	hadt gehad
來未	zal hebben	zult hebben
未來關係	zal gehad hebben	zult gehad hebben

六從化轉言活

彼等 彼人 彼等 hij, zij, het, men	我 彼等 wij, zij	假未來及 說
zal	zullen	將 <small>テラム</small>
Zoude, (Zou)	Zouden	將 <small>テラム</small>
Zullende	將 <small>テラム</small> 分言	
來未	令使	能
te zullen hebben <small>モツラム</small>	heb gj	單 <small>持テ</small>
Zullende hebben <small>モツベキ</small>	hebt gj	複 <small>持テ</small>
hij, zij, het, men	wij, zij	能
heeft	hebben	持 <small>モツ</small>
had	hadden	持 <small>モツ</small>
heeft gehad	hebben gehad	持 <small>モツ</small>
had gehad	hadden gehad	持 <small>モツ</small>
Zal hebben	Zullen hebben	持 <small>モツ</small>
Zal gehad hebben	Zullen gehad hebben	持 <small>モツ</small>

廿二

說附	Dat ik	Dat gij
在現	hebbe	hebbet
過半	hadde	haddet
過全	gehad hebbe	gehad hebbet
過大	gehad hadde	gehad haddet
來未	Zoude hebben	Zoudet hebben
未關係	Zoude gehad hebben	Zoudet gehad hebben
Zijn	在現 <small>ア ル</small>	去過 <small>ア リ シ キ</small>
定不	Zijn, wezen	geweest zijn
言分	Zijnde, wezende	geweest zijnde
說直	ik	gij
在現	ben	Zijt
過半	was	Waart
去過	ben geweest	Zijt geweest
過大	Was geweest	Waart geweest

<small>Dat</small> hij, zij, het, men	<small>Dat</small> Wij, zij	能
hebbe	hebben	<small>モ タ ウ</small> 持 <small>テ カ シ</small>
hadde	hadden	<small>テ シ カ</small> 持 <small>テ カ シ</small>
gehad hebbe	gehad hebben	<small>モ タ カ</small> 持 <small>テ カ シ</small>
gehad hadde	gehad hadden	<small>モ ト シ カ</small> 持 <small>テ カ シ</small>
Zoude hebben	Zouden hebben	<small>モ ト シ カ</small> 持 <small>ツ カ シ</small>
Zoude gehad hebben	Zouden gehad hebben	<small>モ ト シ カ</small> 持 <small>ツ カ シ</small>
來未 <small>ア ル キ</small>	令使	自
te zullen <small>{</small> Zijn, wezen <small>}</small>	Wees gij	單 在汝
zullende <small>{</small> Zijn, wezende <small>}</small>	Weest, zijt } gij	複 在汝等
hij, zij, het, men	Wij, zij	自
is	Zijn	<small>ア ル</small> 在 <small>ア リ</small>
Was	Waren	<small>ア リ シ</small> 在 <small>ア リ シ</small>
is geweest	Zijn geweest	<small>ア リ タ</small> 在 <small>ア リ キ</small>
Was geweest	Waren geweest	<small>ア リ タ</small> 在 <small>ア リ キ</small>

卅三

来未	Zal zijn	Zult zijn
未關 来係	Zal geweest zijn	Zult geweest zijn
說附	Dat ik	Dat gij
在現	Zij	Zijt
過半	Ware	Waret
去過	Zij geweest	Zijt geweest
過大	Ware geweest	Waret geweest
来未	Zoude zijn	Zoudet zijn
未關 来係	Zoude geweest zijn	Zoudet ge- weest zijn
Worden	在現 <small>ラレ</small>	去過 <small>ラレタリ</small>
定不	Worden	geworden zijn
言分	Wordende	geworden zijnde
說直	ik	gij
在現	Word	Wordt
過半	Werd, wierd	werdt, wierdt

Zal zijn	Zullen zijn	在 <small>ラレ</small>
Zal geweest zijn	Zullen ge- weest zijn	在 <small>ラレ</small>
^{Dat} hij, zij, het, men	^{Dat} wij, zij	自
Zij	Zijn	在 <small>ラレ</small>
Ware	Waren	在 <small>ラレ</small>
Zij geweest	Zijn geweest	在 <small>ラレ</small>
Ware geweest	Waren geweest	在 <small>ラレ</small>
Zoude zijn	Zouden zijn	在 <small>ラレ</small>
Zoude ge- weest zijn	Zouden ge- weest zijn	在 <small>ラレ</small>
来未 <small>ラレ</small>	令使 <small>ラレ</small>	所 <small>ラレ</small>
te zullen Worden	Word gij	單 被 <small>ラレ</small>
Zullende Worden	Wordt gij	複 汝等 被 <small>ラレ</small>
hij, zij, het, men	wij, zij	所
Wordt	Worden	被 <small>ラレ</small>
Werd, wierd	werden, wierden	被 <small>ラレ</small>

過全	ben geworden	zijt geworden
過大	was geworden	waart geworden
未未	Zal worden	zult worden
未関 来係	Zal geworden zijn	zult geworden zijn
說附	dat ik	dat gy
在現	worde	wordet
過半	worde, wierde	werdet, wierdet
過全	zij geworden	zijt geworden
過大	ware geworden	waret geworden
未未	Zoude worden	Zoudet worden
未関 来係	Zoude gewor- den zijn	Zoudet gewor- den zijn

被レタリトスベシ
 意ニ轉セシムル者ニシテ
 之ニ副フ者ハ所分言即
 過去分言ナリ然レモ名
 ト形言トニ接スル者ハ自
 做ノ義ニナルナリト譯ス

is geworden	zijn geworden	ラレタ 被レキ
Was geworden	Waren geworden	ラレタ 被レキ
Zal worden	Zullen worden	ラレタ 被レキ
Zal geworden zijn	Zullen ge- worden zijn	ラレタ 被レキ
Dat { hij, zij, het, men	Dat { hij, zij	所
Worde	Worden	ラレウ 被レキ
Werde, wierde	werden, werden	ラレウ 被レキ
Zij geworden	Zijn geworden	ラレタ 被レキ
Ware geworden	Waren geworden	ラレタ 被レキ
Zoude worden	Zouden worden	ラレタ 被レキ
Zoude gewor- den zijn	Zouden ge- worden zijn	ラレタ 被レキ

廿五
 意ニ用ル者ニ他義
 ナレ此他ノ三種ハ附接
 スルノ言ニ從テ譯ヲ異ニ
 ス
 獨用スレバ持ツ
 ノ意ナレ能活ト自活ノ
 過去分言ニ接スレバ全過
 ト大過ノ助言ヲ作ス故ニ
 タリタリキト譯ス
 形言ニ接スレバ形
 容ヲ表スル在リノ意ナ

	在現	過半
形言ノ助言ニ接スル例	een man is Vettig <small>アル男ガ肥テ</small>	een man was Vettig <small>アリレ男ガ肥テ</small>
	de boomen zijn groot <small>アル木ホガ大ク</small>	de boomen waren groot <small>アリレ木ホガ大ク</small>
	ik ben gezond <small>ニアル吾ガ壯健</small>	ik was gezond <small>ニアリレ吾ガ壯健</small>
	zij zijn gelukkig <small>ヨクアル彼ホガ仕合</small>	zij waren gelukkig <small>ヨクアリレ彼ホガ仕合</small>
	過全	過大
自活言ノ例	de dag is aangebroken <small>タ夜カ明ケ</small>	de dag was aangebroken <small>ケテ居タ夜カ既ニ明</small>
	de glazen zijn geborsten <small>破レタ玻璃ホガ</small>	de glazen waren geborsten <small>レテ居タ玻璃ホガ破</small>
物活言ノ例	Jaar wordt geslapen <small>眠テ居タ</small>	daar wordt gezongen <small>謡カテ居タ</small>
	daar wordt gewandeld <small>遊テ居タ</small>	Jaar wordt gedronken <small>飲テ居タ</small>
サザルアリ	他ノ用ヲ成	己代言ヲ用ルナリ 之ヲ譯スルニ方テハ其代言ヲ自字ニ充ツ可キ者ナリ又一ノ復活言ニ相接ノ

	在現	過半	
	een man <small>ニナル男ガ肥満</small>	een man <small>ニナリレ男ガ肥満</small>	單
	Wordt Vettig <small>ナル男ガ肥満</small>	Werdt Vettig <small>ナリレ男ガ肥満</small>	復
	De boomen <small>ナル木ホガ大ク</small>	De boomen <small>ナリレ木ホガ大ク</small>	復
	Worden groot <small>ナル木ホガ大ク</small>	Werden groot <small>ナリレ木ホガ大ク</small>	復
	ik word gezond <small>ニナル吾ガ壯健</small>	ik werd gezond <small>ニナリレ吾ガ壯健</small>	單
	Zij worden gelukkig <small>ヨクナル彼ホガ仕合</small>	Zij werden gelukkig <small>ヨクナリレ彼ホガ仕合</small>	復
	過全	過大	
	De boom heeft gebloeid <small>タ木ガ花咲</small>	De boom had gebloeid <small>テ居タ木ガ花咲</small>	單
	Wij hebben gearbeid <small>メタ我ホガ勤</small>	Wij hadden gearbeid <small>テ居タ我ホガ勤</small>	復
	het heeft gebliksemd <small>ヒカリ電タ</small>	het had gehugelo <small>霰降タ</small>	單
	het heeft gedonderd <small>雷鳴タ</small>	het had gesneeld <small>雪タ</small>	單
	ト必ス復	ハ客ト介	復活言ハ主ト客トノ品物同キ者ニノ第一人 ik 第二人 mij 八客 用ヒ其他ノ諸言主トナル者

卅六

	在現 <small>ナス</small>	去過 <small>ナシ</small>
maken	在現 <small>ナス</small>	去過 <small>ナシ</small>
定不	te maken	gemaakt hebben
言分	makende	gemaakt hebbende
說直	ik	gij
在現	maak	maakt
過半	maakte	maaktet
過全	heb gemaakt	hebt gemaakt
過大	had gemaakt	hadt gemaakt
来未	Zal maken	Zult maken
未關係	Zal gemaakt hebben	Zult gemaakt hebben
說附	Ja ik	Ja gij
在現	make	maakt
過半	maakte	maaktet
過全	hebbe ge, maakt	hebbet ge, maakt
過大	hadde ge, maakt	haddet ge, maakt

来未 <small>ナシ</small>	令使	韻同
te zullen maken	maak gij	單 汝作 <small>セ</small>
Zullende maken	maakt gij	複 汝等作 <small>セ</small>
hij, zij, het, men	Wij, Zij	能
maakt	maken	スル 作 <small>ナス</small>
maakte	maakten	スル 作 <small>ナシ</small>
heeft gemaakt	hebben gemaakt	シタ 作 <small>シキ</small>
had gemaakt	hadden gemaakt	シタ 作 <small>シキ</small>
Zal maken	Zullen maken	スル 作 <small>ス</small>
Zal gemaakt hebben	Zullen ge, maakt hebben	シタ 作 <small>シ</small>
Dat { hij, zij, het, men }	Dat { Wij, Zij }	能
make	maken	セウカ 作 <small>ナセカシ</small>
maakte	maakten	シルカ 作 <small>セルカ</small>
hebbe ge, maakt	hebben ge, maakt	シタカ 作 <small>シタカ</small>
hadde ge, maakt	hadden ge, maakt	シタカ 作 <small>シタカ</small>

廿七

来未	Zoude maken	Zou'det maken
未關 来係	Zoude gemaakt hebben	Zou'det ge- maakt hebben
geven	在現 <small>アタタ</small>	去過 <small>アタタ</small>
定不	te geven	gegeven heb- ben
言分	gevende	gegeven heb- bende
說直	ik	gij
在現	geef	geeft
過半	gaf	gaafs
過全	heb gegeven	hebs gegeven
過大	had gegeven	hadts gegeven
来未	Zal geven	Zult geven
未關 来係	Zal gegeven hebben	Zults gegeven hebben
說附	dat ik	dat gij
在現	geve	geves
過半	gave	gaves

Zoude maken	Zou'den maken	<small>スル アラウカ</small> 作 <small>ナ ナカ</small>
Zoude gemaak- t hebben	Zou'den ge- maakt hebben	<small>スル アラウカ</small> 作 <small>ナ ナカ</small>
来未 <small>アタタ</small>	令使	韵異
te zullen geven	geef gij	單 <small>汝</small> 與 <small>ヘヨ</small>
zullende geven	geeft gij	複 <small>汝等</small> 與 <small>ヘヨ</small>
hij, zij, het, men	Wij, zij	能
geeft	geven	<small>ク レル</small> 與 <small>ア タフ</small>
gaf	gaven	<small>ク レタ</small> 與 <small>ヘ ヨ</small>
heeft gegeven	hebben gegeven	<small>ク レタ</small> 與 <small>ヘ ヨ</small>
had gegeven	hadden gegeven	<small>ク レタリシ</small> 與 <small>ヘ ヨ</small>
Zal geven	Zullen geven	<small>ク レル</small> 與 <small>ヘ ヨ</small>
Zal gegeven hebben	Zullen gegeven hebben	<small>ク レル</small> 與 <small>ヘ ヨ</small>
Dat <small>hij, zij, het, men</small>	Dat <small>zij</small>	能
geve	geven	<small>ク レル</small> 與 <small>ヘ ヨ</small>
gave	gaven	<small>ク レタ</small> 與 <small>ヘ ヨ</small>

廿八

過全	hebbe gegeven	hebbet gegeven
過大	hadde gegeven	haddet gegeven
來未	zoude geven	zoudet geven
未關係	zoude gegeven hebben	zoudet gegeven hebben

leven 在現 生ル 生ク 去過 生タリ 生タリ

定不 te leven geleefd zyn

言分 levende geleefd zijnde

說直 ik gij

在現 leef leeft

過半 leefde leefdet

過全 ben geleefd zjts geleefd

過大 was geleefd waars geleefd

來未 zal leven zult leven

未關係 zal geleefd zult geleefd zyn

ブ衆ヲ出統ノ gemaaht worden 例一ノ キヲ以テ 變化ナ スルノ他ニ 附言ノ 各

hebbe gegeven	hebben gegeven	ク <small>レ</small> カ <small>カ</small> 與 <small>ハカ</small>
hadde gegeven	hadden gegeven	ク <small>レ</small> カ <small>カ</small> 與 <small>ハカ</small>
zoude geven	Zouden geven	ア <small>ラ</small> カ <small>カ</small> 與 <small>ハカ</small>
Zoude gegeven hebben	Zouden gegeven hebben	ア <small>ラ</small> カ <small>カ</small> 與 <small>ハカ</small>

來未 生ル 生ク 令使 韻同

te zullen leven leef gij 單 汝シ 生ヨ

Zullende leven leeft gij 複 汝等シ 生ヨ

hy, zy, het, men wy, zy 自

leeft leven クラス 生イ 生ク

leefde leefden 井ル 生ク 生ク

is geleefd zyn geleefd クラシ 生キ 生キ

was geleefd waren geleefd 井ル 生キ 生キ

zal leven zullen leven アラカカ 生キ 生キ

zal geleefd zullen geleefd zyn 井ル 生キ 生キ

ナ 活ドス例四ルノト各変自 活モ然ヲ個故別異同韻 言ハ所レ出ノニア韻 論異ハ所レ出ノニア韻

廿九

說附	Dat ik	Dat gij
在現	leve	levet
過半	leeftde	leeftdet
過全	Zij geleefd	Zijt geleefd
過大	Ware geleefd	Waret geleefd
來未	Zoude leven	Zoudet leven
未關 未係	Zoude geleefd Zijn	Zoudet geleefd Zijn
slapen	在現 眠 眠 ル ル	去過 眠 眠 ル ル
定不	te slapen	geslapen heb, ben
言分	slapende	geslapen heb, bende
說直	ik	gij
在現	slaap	slaapt
過半	sliep	sleept
過全	heb gesla, pen	hebt gesla, pen
過大	had gesla, pen	hadt geslapen
來未	Zal slapen	zult slapen

Dat { hij, zij, het, men	Dat { Wij, zij	自
leve	leven	生 <small>イキムカ イキムカ イキムカ</small>
leeftde	leeften	生 <small>イキムカ イキムカ</small>
Zij geleefd	Zijn geleefd	生 <small>イキムカ イキムカ</small>
Ware geleefd	Waren geleefd	生 <small>イキムカ イキムカ</small>
Zoude leven	Zouden leven	生 <small>イキムカ イキムカ</small>
Zoude geleefd Zijn	Zouden geleefd Zijn	生 <small>イキムカ イキムカ</small>
來未 眠 眠 ル ル	令使	韻異
te zullen slapen	slaap gij	單 眠 汝
zullende slapen	slaapt gij	複 汝 眠 等
hij, zij, het, men	wij, zij	自
slaapt	slapen	手 眠 ムル
sliep	sleepen	手 眠 ムル
heeft geslapen	hebben geslapen	手 眠 ムル
had geslapen	hadden gesla, pen	手 眠 ムル
Zal slapen	Zullen slapen	手 眠 ムル

未關 來係	Zal geslapen hebben	Zult gesla- pen hebben
說附	Dat ik	Dat gij
在現	Slape	Slapet
過半	Slicpe	Slicpet
過全	hebbe ge- slapen	hebbet gesla- pen
過大	hadde gesla- pen	haddet ge- slapen
來未	Zoude slapen	Zoudet slapen
未關 來係	Zoude gesla- pen hebben	Zoudet ge- slapen hebben

用覆 フフ	側近 居ヨル	合離		活言ノ ニ於テ 中間ニ
te bedekken	aan te komen	不定	活言ノ ニ於テ 中間ニ	離合冠字ヲ戴テ者ハ現在ト半過
te gebruiken	bij te blijven	現在	插ム其固著冠字ハ否	所分言トナル片
ik bedek	hij komt aan	半過		geヲ
men gebruikt	men blijft bij	所分		
ik bedekte	hij kwam aan			
men gebruikte	men bleef bij			
bedekt	aangekomen			
gebruikt	bijgebleven			

Zal geslapen hebben	Zullen gesla- pen hebben	眠 <small>リツラム</small>
Dat { hij, zij, het, men	Dat { hij, zij	自
Slape	Slapen	眠 <small>子ムラカ 子ムラカ</small>
Slicpe	Slicpen	眠 <small>子ムラカ 子ムラカ</small>
hebbe ge- slapen	hebben ge- slapen	眠 <small>子ムラカ 子ムラカ</small>
hadde gesla- pen	hadden ge- slapen	眠 <small>子ムラカ 子ムラカ</small>
Zoude slapen	Zouden slapen	眠 <small>子ムラカ 子ムラカ</small>
Zoude gesla- pen hebben	Zouden gesla- pen hebben	眠 <small>子ムラカ 子ムラカ</small>

雪兩 フル	te regenen	不定	只 het 因テノミ用ヒラレ ヲ異トス	諸般ノ活言轉變ノ形此範圍ニ減ル者ナシ 但物活言ハ ik, gij, hij 等ニ使用セラルルナク
雪兩 フル	te sneeuwen	現在		
雪兩 フル	het regent	直説		
雪兩 フル	het sneeuwt	現在		
雪兩 フリヌ	het regende	半過		
雪兩 フリヌ	het sneeuwde	半過		
雪兩 フリカシ	het regene	現在	附説	
雪兩 フリカシ	het sneeuwte	現在	附説	
雪兩 フリカ	het regende	半過		
雪兩 フリカ	het sneeuwde	半過		

<i>gemaakt</i> <i>Worden</i>	現 在	ナ サ ル	過 去	ナ レ タ リ
所活同韵異韵其形ヲ別々故ニ只一ノ例ヲ出スノミ圖中横線即チ互換スキ所分言ノ本位ナリ	不定	<i>te gemaakt</i> <i>worden</i>	<i>gemaakt</i> zijn, — <i>geworden</i> zijn, — <i>geweest</i> zijn	
	分言	<i>gemaakt</i> <i>wordende</i>	<i>gemaakt</i> zijnde, — <i>geworden</i> zijnde, — <i>geweest</i> zijnde	
	直説	<i>ik</i>	<i>gy</i>	
	現在	<i>word gemaakt</i>	<i>wordt gemaakt</i>	
	半過	<i>werd gemaakt,</i> <i>wierd</i> —	<i>werdt gemaakt,</i> <i>wierdt</i> —	
	全過	<i>ben gemaakt,</i> <i>ben</i> — <i>ge,</i> <i>worden,</i> <i>ben</i> — <i>geweest</i>	<i>zijt gemaakt,</i> <i>zijt</i> — <i>ge,</i> <i>worden,</i> <i>zijt</i> — <i>ge,</i> <i>weest</i>	
	大過	<i>was gemaakt,</i> <i>was</i> — <i>ge,</i> <i>worden,</i> <i>was</i> — <i>ge,</i> <i>weest</i>	<i>waart gemaakt,</i> <i>waart</i> — <i>ge,</i> <i>worden,</i> <i>waart</i> — <i>ge,</i> <i>weest</i>	
	未来	<i>Zal gemaakt</i> <i>worden</i>	<i>Zult gemaakt</i> <i>worden</i>	

未 来	ナ ル キ	ナ レ タ ム	令 使	所 活
<i>te zullen</i> <i>gemaakt</i> wor <i>den</i>	<i>word gy gemaakt,</i> <i>wees gy</i> —	單	作 サ ヨ 汝	
<i>gemaakt</i> zil <i>lende</i> worden	<i>wordt gy gemaakt,</i> <i>zijt gy</i> —, <i>weest gy</i> —	複	作 サ ヨ 汝 ホ	
<i>hy, zij, het,</i> <i>men</i>	<i>Wij, zij</i>	所		
<i>wordt gemaakt</i>	<i>worden gemaakt</i>	セ ラ レ ル	被 ナ サ ル 做	
<i>werdt gemaakt,</i> <i>wierdt</i> —	<i>werden gemaakt,</i> <i>wierden</i> —	セ ラ レ タ リ	被 ナ サ レ タ リ 做	
<i>is gemaakt,</i> <i>is</i> — <i>ge,</i> <i>worden,</i> <i>is</i> — <i>ge,</i> <i>weest.</i>	<i>Zijn gemaakt,</i> <i>Zijn</i> — <i>ge,</i> <i>worden,</i> <i>Zijn</i> — <i>ge,</i> <i>weest.</i>	セ ラ レ タ リ	被 ナ サ レ タ リ 做	
<i>was gemaakt,</i> <i>was</i> — <i>ge,</i> <i>worden,</i> <i>was</i> — <i>ge,</i> <i>weest</i>	<i>waren gemaakt,</i> <i>waren</i> — <i>geworden,</i> <i>waren</i> — <i>geweest</i>	セ ラ レ テ タ リ	被 ナ サ レ タ リ キ 做	
<i>Zal gemaakt</i> <i>worden</i>	<i>Zullen gemaau</i> <i>kt worden</i>	セ ラ レ タ リ	被 ナ サ レ タ リ 做	

關係未來	Zal gemaakt zijn, Zal geworden zijn, Zal geweest zijn	Zult gemaakt zijn, Zult geworden zijn, Zult geweest zijn
說附	Dat ik	Dat gy
現在	gemaakt worde	gemaakt wordet
半過	gemaakt werde, — worde	gemaakt werdet, — werdet
全過	gemaakt zij, — geworden zij, — geweest zij	gemaakt zijt, — geworden zijt, — geweest zijt
大過	gemaakt ware, — geworden ware, — geweest ware	gemaakt waret, — geworden waret, — geweest waret
未來	gemaakt zou, de worden	gemaakt zou, det worden

Zal gemaakt zijn, Zal geworden zijn, Zal geweest zijn	Zullen gemaakt zijn, Zullen geworden zijn, Zullen geweest zijn	セラレ被ナ レタ做サ デアケ ラハム
Dat hij, zij, het, men	Dat my, zij	所
gemaakt worde	gemaakt worden	セラレ被ナ レタ做サ レムヨ レカ
gemaakt werde, — werde	gemaakt werden, — werden	セラレ被ナ レタ做サ レムヨ レカ
gemaakt zij, — geworden zij, — geweest zij	gemaakt zijn, — geworden zijn, — geweest zijn	セラレ被ナ レタ做サ レタル レカ
gemaakt ware, — geworden ware, — geweest ware	gemaakt waren, — geworden waren, — geweest waren	セラレ被ナ レタ做サ レタリ レカ
gemaakt zou, de worden	gemaakt zouden, den worden	セラレ被ナ レタ做サ レナム レカ

關係未來	<i>zoude gemaakt zijn,</i>	<i>zoudet gemaakt zijn,</i>
	<i>zoude geworden zijn,</i>	<i>zoudet geworden zijn,</i>
	<i>zoude</i>	<i>zoudet</i>
	<i>gemaakt zijn</i>	<i>gemaakt zijn,</i>

<i>zoude gemaakt zijn,</i>	<i>zouden gemaakt zijn,</i>
<i>zoude geworden zijn,</i>	<i>zouden geworden zijn,</i>
<i>zoude</i>	<i>zouden</i>
<i>gemaakt zijn,</i>	<i>gemaakt zijn</i>

被做
テヤレケムカ
セラレタマアラカ

固著冠字 剛声
只活言或ハ名言ノ
首ニ固附スルノミ
他ノ用ヲナサズ

離合冠字 柔声
即チ冠言ナリ是活
言ニ冠スルノミナラズ
名言ノ介格必ズ資
ル所ノ者ニ其用
博ク其類モ亦多シ
今其多ク活言ニ附
接スル者ヲ摘テ此
ニ記ス

<i>aal</i> 全、捨	<i>aan</i> 際、邊	<i>onder</i> 内、下
<i>and</i> 相及ス (ant) ル意	<i>achter</i> 後	<i>op</i> 上
<i>be</i> 但此ハ多ク活言 ソ所カトナシ用 本言意ヲ強クス	<i>af</i> 離	<i>opper</i> 上
<i>ge</i>	<i>binnen</i> 内	<i>over</i> 越、上、對
<i>her</i> 再	<i>boven</i> 上	<i>tegen</i> 對、閉
<i>(er)</i>	<i>buiten</i> 外	<i>toe</i> 閉
<i>on</i> 不、无	<i>bij</i> 添、側	<i>uit</i> 外
<i>ont</i> 離	<i>door</i> 通	<i>voor</i> 前
<i>ver</i> 轉或ハ強ク	<i>in</i> 中	<i>voord</i> 進
<i>wan</i> 失、無	<i>neder (meer)</i> 低、下	<i>(voort)</i> 再
	<i>om</i> 周	<i>neder (meer)</i> 再

離合冠字
ナレハ活
言ノ義ニ
因テ或ル
ル者アリ
其時ニ方
テハ剛声
ニ讀ムニ
越、前

安政四年四月刻
明治元年和蘭醫士カラタマ氏ノ口
授ニ從ヒ卷中一二ノ誤ヲ校正ス庶
幾ハ大ナル差謬ナカラム

柳河春三重識

洋學指針

英學部 一冊既刻 二編近刻

法朗西學部 追日出板

浪華

心齋橋南一丁目

秋田屋市兵衛

中橋東中通下模町

大和屋喜兵衛

東京

本町四丁目

上州屋惣七

